

**CONTRATO RETAIL LINK®**

CONTRATO QUE CELEBRAN POR UNA PARTE OPERADORA DE TIENDAS, S.A., REPRESENTADA POR SU MANDATARIO GENERAL CON REPRESENTACION \_\_\_\_\_ A QUIEN SE LE DENOMINARÁ, "WALMART" Y POR OTRA PARTE

\_\_\_\_\_  
**REPRESENTADA POR**  
 \_\_\_\_\_  
**A QUIEN SE LE DENOMINARA "LA COMPAÑÍA", AL TENOR DE LAS SIGUIENTES DECLARACIONES Y CLÁUSULAS**

**I.- Declara el representante de WAL MART:**

- a) Que es una Sociedad debidamente constituida conforme a las Leyes de la República de Guatemala, que su representante tiene las facultades suficientes para suscribir el presente y que cuenta con la autorización de Wal Mart Stores, Inc., para celebrar el presente contrato.
- b) Que Wal Mart Stores, Inc., ha diseñado y registrado el sistema de intercambio de información denominado "RETAIL LINK", y ha encomendado a WALMART su administración, en la República de Guatemala.
- c) Que desea transmitir a LA COMPAÑÍA cierta información confidencial en los términos de este contrato, a fin de que ésta pueda utilizar el sistema mencionado en el inciso anterior.

**II.- Declara el representante de LA COMPAÑÍA:**

- a) Que su representada es una sociedad constituida conforme a las Leyes de la República de Guatemala y que su representante tiene las facultades suficientes para suscribir el presente.
- b) Que desea recibir información confidencial propiedad de WALMART, a fin de conocer y utilizar el servicio identificado como RETAIL LINK.

Expuesto lo anterior, las partes están de acuerdo en someter el presente contrato a las siguientes:

**PRIMERA.-INFORMACIÓN CONFIDENCIAL**

Para efectos de este contrato será considerada como información confidencial toda aquella que reciba LA COMPAÑÍA por conducto de sus directivos, ejecutivos o empleados que no sea generalmente conocida o se encuentre en el mercado, y aquella que forme parte específica del sistema RETAIL LINK.

Por lo anterior, las restricciones no aplican a la siguiente información:

- Aquella que esté disponible al público o bien que esté disponible sin responsabilidad de LA COMPAÑÍA, sus directivos, ejecutivos y empleados.
- Aquella que ya sea conocida por LA COMPAÑÍA conforme a sus archivos al momento en que reciba cualquier información de WAL MART.

**RETAIL LINK® AGREEMENT**

THIS CONTRACT IS MADE AND ENTERED INTO BETWEEN **OPERADORA DE TIENDAS S.A.**, REPRESENTED BY ITS LEGAL REPRESENTATIVE MR. ISRAEL BARRENO GARCIA HEREINAFTER REFERRED TO AS "WAL MART", AND, \_\_\_\_\_, **REPRESENTED BY** \_\_\_\_\_, **HEREINAFTER REFERED TO AS "THE COMPANY". THE PARTIES HERETO AGREE TO THE FOLLOWING TERMS AND CONDITIONS:**

**I.- WAL MART representative hereby states:**

- a) WALMART is a Corporation duly founded pursuant to Guatemala Law. Its representative has sufficient authority to sign this Agreement, and Wal Mart Stores Inc., grants it the authority to enter into this Agreement.
- b) Wal Mart Stores, Inc., has designed and registered the information exchange system called "RETAIL LINK", and has entrusted WALMART with the management of the same, in the Country of Guatemala
- c) WALMART wishes to share certain confidential information with THE COMPANY under the terms of this Agreement so the latter may utilize the system defined under the previous subparagraph.

**II.- THE COMPANY representative hereby states:**

- a) THE COMPANY represented is duly founded pursuant to Guatemala Law and its representative has sufficient authority to sign this Agreement.
- b) THE COMPANY wishes to receive WAL MART confidential information, so as to utilize the service defined as RETAIL LINK.

In accordance with the provisions established above, the parties hereto agree to comply with the following conditions:

**FIRST.- CONFIDENTIAL INFORMATION**

For the purposes of this Agreement. "Confidential Information" shall mean information received by Company or Company's employees or agents that is not generally known in the industry in which Wal-Mart is or may become engaged, or which would logically be considered confidential and/or "Proprietary" about RETAIL LINK, including information relating to or derived from the data received through those systems and the applications, research, development, plans and processes related to those systems.

For a period of five years from the date of last service to WALMART, involving RETAIL LINK, all confidential information shall remain in confidence by Company and Company's employees and agents and shall not be disclosed to or through any third party, and shall be protected with the same degree of care as Company normally uses in the protection of its own confidential and proprietary information. Company further agrees not to use

La obligación de confidencialidad que adquiere LA COMPAÑÍA respecto a la información confidencial, estará vigente por un período de 5 (cinco) años contados a partir de la fecha de la última actualización de los sistemas de RETAIL LINK que fuera conocida por LA COMPAÑÍA.

Por medio del Sistema RETAIL LINK, WALMART entregará a LA COMPAÑÍA la información confidencial consistente en una base de datos que contiene el detalle de desplazamiento y condiciones de comercialización de los productos de LA COMPAÑÍA, en las unidades comerciales de WALMART.

## **SEGUNDA-DERECHOS DE AUTOR**

La celebración de este contrato no incluye licencia de uso respecto de la propiedad intelectual de WALMART, distinta a la licencia autorizada para el uso del sistema de intercambio de información denominado "Retail Link" por parte de la Compañía, por lo que LA COMPAÑÍA no podrá intentar solicitar registro de patente o derecho de autor alguno.

LA COMPAÑÍA acepta que toda la información relacionada con el sistema RETAIL LINK, así como el material desarrollado por WALMART en relación a dicho sistema, son propiedad de ésta última empresa.

El software que en su caso desarrolle en forma independiente LA COMPAÑÍA, para su propio uso procesando o integrando la información recibida a través de RETAIL LINK, será de su propiedad, obligándose a considerar como confidencial dicho software por un período de 5 (cinco) años.

## **TERCERA-TÉRMINO**

La vigencia de este contrato será indefinida, iniciándose a partir de su fecha de firma, por lo que concluirá hasta la fecha en que las partes comuniquen a la otra su deseo de terminarlo, lo que se hará mediante notificación escrita que efectúe a la otra con 30 (treinta) días de anticipación a la fecha en que concluirá el contrato.

En caso de incumplimiento de cualquiera de las obligaciones a cargo de las partes, dará derecho a la parte afectada a exigir el cumplimiento forzoso del contrato o a darlo por terminado mediante notificación por escrito y a reclamar en ambos casos el pago de daños y perjuicios correspondientes. No obstante lo anterior, todas las obligaciones de confidencialidad de LA COMPAÑÍA, tendrán una vigencia de 5 (cinco) años contados a partir del último hecho por el que se tenga acceso a información confidencial.

## **CUARTA-DOCUMENTACIÓN**

En la fecha en que concluya este contrato, WALMART tendrá el derecho de requerir a LA COMPAÑÍA la devolución de toda la

confidential and/or proprietary information received from WALMART for any purpose, except as is necessary for the purpose of fulfilling Company's business agreements with WALMART.

The restrictions herein shall not apply with respect to confidential information which:

- a) is already available to the public;
- b) becomes available to the public through no fault of Company, Company's employees or agents;
- c) is already known to Company as shown by written records in Company's possession at the time that the confidential information was received from WalMart; or Nothing in this Agreement shall alter the prior confidentiality obligations of WALMART and Company

## **SECOND.- PROPRIETARY INTEREST**

Nothing in this Agreement shall be construed to grant license on Wal-Mart intellectual property exclusive of the authorized license to use the information exchange system known as "Retail Link" by the Company, thus The Company may not attempt to request any patent records or copyrights whatsoever. The Company accepts that all the information related to Retail Link, and the material developed by Wal-Mart thereto, are solely property of Wal-Mart. Software developed independently by the Company for its own use in processing and integrating data received through Retail Link shall be property of the Company. Therefore the Company agrees that such software shall remain confidential during a five (5) year period.

## **THIRD.- TERM**

This Agreement shall become effective as of the date first written below, and shall continue in effect for so long as Company and WAL-MART are engaged in a business relationship involving RETAIL LINK and shall automatically terminate at the conclusion of such relationship, provided, however, that termination of this Agreement shall not relieve Company of any of the obligations set forth in Paragraph 1 with respect to Confidential Information. All such obligations shall continue until the expiration of the period set forth in Paragraph 1. WalMart has the absolute right to revoke and terminate this Agreement at any time, without cause, by giving 30 days written notice. Either party may terminate this Agreement immediately in the case of a breach of one or more of the promises or terms contained herein.

## **FOURTH.- ORDERLY TERMINATION**

Upon the termination or expiration of this Agreement, Company and WALMART retains the right to request the return of all papers,

documentación obtenida durante su vigencia, incluyendo programas, materiales y documentos propiedad de WALMART.

#### **QUINTA-LEGISLACIÓN APLICABLE**

Para todo lo relativo a la interpretación y cumplimiento del presente contrato, las partes se someten expresamente a la competencia y jurisdicción de las Leyes y Tribunales de la República de Guatemala, renunciando en este mismo acto a cualquier fuero que por razón de sus domicilios presentes o futuros pudiera corresponderles.

#### **SEXTA-INDEMNIZACIÓN**

LA COMPAÑÍA acepta que el uso o divulgación de la información confidencial a que se refiere la cláusula primera de este contrato, de una manera contraria al objeto del mismo, causará a WALMART daños y perjuicios, por lo que ésta tendrá derecho a demandar el pago de los mismos, así como a demandar la prohibición de utilizar y divulgar el sistema RETAIL LINK.

WALMART tendrá derecho al resarcimiento de los daños y perjuicios por medios de equidad dictados por un Juez Competente.

#### **SÉPTIMA PROTECCIÓN DE DATOS PERSONALES**

Las Partes se obligan a cumplir con la legislación vigente y/o las políticas de WALMART en materia de protección de datos personales en posesión de los particulares, por lo que garantizan que tratarán como confidencial los datos personales que reciban o se transmitan entre LA COMPAÑÍA y WALMART, incluyendo los datos personales de sus empleados y/o representantes ("Datos Personales"). Asimismo, se obligan a dar a conocer a los titulares de los datos personales los avisos de privacidad que correspondan y a mantener las medidas de seguridad, administrativas, técnicas y físicas que permitan proteger los datos personales, contra daño, pérdida, alteración, destrucción, uso, acceso o tratamiento no autorizado. Lo anterior, con el fin de garantizar el cabal cumplimiento con la Ley, su reglamento y los lineamientos que en su caso publiquen las autoridades correspondientes. La obligación de confidencialidad subsistirá aun después de finalizar la relación comercial entre las Partes. LA COMPAÑÍA manifiesta tener conocimiento del Aviso de Privacidad de Walmart y estar conforme con los términos de éste, el cual puede consultarse en la siguiente liga: <http://www.walmartmexico.com>

LA COMPAÑÍA se obliga a no transferir, ceder o compartir, ya sea de forma gratuita u onerosa, los Datos Personales de WALMART, sin el consentimiento previo y por escrito de WALMART.

programs, materials, documents and other properties of the other held by each during the term of this Agreement.

#### **FIFTH.- GOVERNING LAW**

The parties mutually acknowledge and agree that this Agreement shall be construed and enforced in accordance with the laws of Guatemala. The parties mutually consent and submit to the jurisdiction of the federal and/or state courts of Guatemala, and any action or suit concerning this Agreement or related matters shall only be brought by the parties in federal or state court with appropriate subject matter jurisdiction in Guatemala. The parties mutually acknowledge and agree that they shall not rise in connection therewith, and hereby waive, any defenses based upon venue, inconvenience of forum or lack of personal jurisdiction in any action or suit brought in accordance with the foregoing. The parties acknowledge that they have read and understand this clause and agree willingly to its terms.

#### **SIXTH.- INJUNCTIVE RELIEF**

Company acknowledges that the use or disclosure of the Confidential/Proprietary Information in a manner inconsistent with the Agreement will cause WALMART irreparable harm and that WALMART will have the right to equitable and injunctive relief to prevent the unauthorized use or disclosure and to such damages as are occasioned by such unauthorized use or disclosure.

#### **SEVENTH.- PERSONAL DATA PROTECTION**

The Parties agree to comply with legislation in force and/or WALMART's Policies related with protection of personal data on possession of individuals, in order to guarantee the confidential treatment of the personal data received or transferred between THE COMPANY and WALMART, including the personal data of their employees and/or representatives ("Personal Data"). Likewise, the parties agree to inform to Personal Data's owners the corresponding privacy notices, and to maintain the security measures, administrative, techniques and physical, in order to protect the Personal Data, against damage, leak, loss, alteration, destruction, use, access or unauthorized treatment. The above, in order to guarantee full Compliance with the Law, its regulation and guidelines issued by the authorities. The confidential obligation shall subsist even after finishing the commercial relationship between the parties. THE COMPANY recognizes the content of the WALMART's privacy notice and is agree with its terms, which could be consulted at the following link: <http://www.walmartmexico.com>.

THE COMPANY agrees non transferring, non-assigning or non-sharing, in free or onerous, the WALMART's Personal Data, without previous and written consent by WALMART.

Similarly, THE COMPANY agrees to notify to WALMART, in writing and in a period no longer than 24 hours since occurred the loss,

De igual forma, LA COMPAÑÍA se obliga a notificar por escrito a WALMART, de manera inmediata, en un plazo no mayor a las 24 horas, a partir de que exista pérdida, fuga o divulgación de datos personales ya sea por negligencia, dolo o mala fe, propia de sus funcionarios, empleados, clientes o asesores.

#### **OCTAVA ANTI LAVADO DE DINERO.**

LA COMPAÑÍA autoriza a WALMART y sus subsidiarias para que solicite, obtenga o verifique en el presente o en el futuro y cuantas veces considere necesario y oportuno, información o documentación adicional para respaldo de la debida diligencia del programa de Anti-Lavado de Dinero. LA COMPAÑÍA manifiesta que toda la información suministrada a WALMART por cualquier medio y para cualquier trámite es verdadera y correcta. Además que ninguno de sus recursos provienen ni se destinan al ejercicio de ninguna actividad ilícita o de actividades de lavado de activos provenientes de éstas o de actividades relacionadas con el financiamiento del terrorismo.

LA COMPAÑÍA reconoce que WALMART se rige bajo políticas de Anti-Lavado de Dinero con el fin de prevenir, detectar y reportar los actos, omisiones u operaciones que pudieran favorecer, auxiliar o cooperar para la comisión de los delitos de terrorismo y lavado de dinero. En consecuencia, El Proveedor deberá proporcionar a WALMART los datos y documentos que requiera para cumplir con sus políticas.

LA COMPAÑÍA se obliga a realizar todas las actividades encaminadas a asegurar que sus socios, administradores, clientes, proveedores y empleados, y los recursos de estos, no se encuentren relacionados o provengan, de actividades ilícitas, particularmente de lavado de activos o financiamiento del terrorismo. En todo caso, si durante el plazo de vigencia del contrato, LA COMPAÑÍA, sus administradores o socios llegaren a resultar involucrados en una investigación de cualquier tipo (penal, administrativa, etc.) relacionada con actividades ilícitas, lavado de activos o financiamiento del terrorismo, o fuesen incluidos en listas de control gubernamentales, Walmart tiene el derecho de terminar unilateralmente el contrato sin que por este hecho esté obligado a indemnizar por ningún tipo de perjuicio de LA COMPAÑÍA.

#### **NOVENA CUMPLIMIENTO DE LAS LEYES**

En la ejecución de las obligaciones establecidas en el presente contrato, LA COMPAÑÍA se compromete a cumplir con toda la normativa relevante, incluyendo aquellas leyes que buscan combatir la corrupción. Entre estas leyes se incluye la denominada Ley de Prácticas Corruptas en el Extranjero.

LA COMPAÑÍA se compromete a que, a menos que sea expresamente establecido en la legislación, no entregará dinero ni ningún tipo de objeto de valor a ningún funcionario público. Tampoco prometerá ni autorizará la entrega o promesa de entrega de dinero u otro objeto de valor, de cualquier tipo, a ningún funcionario público, con el propósito de:(a) influenciar cualquier tipo de acto o decisión oficial; (b) inducir a que el

leak or disclosure of Personal Data, whether for negligence, fraud, intention or bad faith of its officials, employees, clients and advisers.

#### **EIGHT.-ANTIMONY LOUNDURY**

THE COMPANY authorizes WALMART and its subsidiaries to request, obtain and validate in the present or the future, and as deemed necessary, any additional information or documentation to support the Anti-Money Laundering due diligence program. THE COMPANY states that all information provided to WALMART by any means and process is truthful and accurate. In addition, THE COMPANY states that none of its funds proceed or are intended to commit any unlawful or money laundering activity or related to terrorist financing activities.

THE COMPANY recognizes that WALMART is governed by Anti-Money Laundering policies in order to prevent, detect and report acts, omissions or operations that could encourage, aid or cooperate in the commission of terrorism and money laundering crimes. Consequently, THE COMPANY must provide WALMART data and documents required to comply with their policies.

THE COMPANY is compelled to make all efforts to ensure that their shareholders, partners, officers, managers, customers, suppliers and employees, and their funds, are not related or derived from illicit activities, particularly money laundering or terrorist financing. In any case, if during the term of this agreement, THE COMPANY, its directors, partners or shareholders come near to be involved in an investigation of any kind (criminal, administrative, etc.) related to illicit activities, money laundering or terrorist financing or if included in governments' sanctions or watch lists, Walmart has the right to unilaterally terminate the agreement without any type of compensation obligation towards THE COMPANY.

#### **NINTH COMPLINMENT OF THE LAW**

The parties to this Agreement hereby acknowledge that WALMART as subsidiary of Walmart Stores, Inc., executes this Agreement and performs the activities set forth herein in strict compliance of all applicable anti-corruption laws and regulations, including (a) national applicable laws, (b) the Foreign Corrupt Practices Act or FCPA, (c) international treaties and conventions such as the OECD Convention on Combating Bribery of Foreign Public Officials in International Business Transactions and the UN Convention Against Corruption and (d) Walmart's Global Anti-Corruption Policy (available at [http://www.walmartmexico.com.mx/declaracion\\_de\\_etica.html](http://www.walmartmexico.com.mx/declaracion_de_etica.html)).

The parties to this Agreement hereby acknowledge and agree that:

funcionario público haga o deje de hacer cualquier acto; (c) asegurar cualquier ventaja indebida, o (d) inducir a que el funcionario público utilice su influencia para afectar o influir en cualquier acto o decisión del Gobierno o relativa a actividades que deriven del presente acuerdo.

#### **DÉCIMA-TÍTULOS DE LAS CLÁUSULAS**

Los títulos de las cláusulas son indicativos, para facilitar su comprensión y no deberán considerarse para la interpretación legal de este contrato.

#### **DÉCIMA PRIMERA-GARANTÍA**

LA COMPAÑÍA renuncia a recibir garantía alguna, por lo que WALMART queda liberada de cualquier responsabilidad o daño que pudiera generarse a LA COMPAÑÍA por el uso del sistema RETAIL LINK.

LA COMPAÑÍA reconoce que WALMART no hace garantía alguna y de manera enunciativa más no limitativa quedan excluidas las garantías de mercadería y conveniencia con el propósito particular, así como cualquier garantía respecto a daños directos, actuales, consecuenciales, ejemplares o incidentales.

#### **DÉCIMA SEGUNDA-IMPUESTOS**

Salvo los impuestos que correspondan a WALMART, LA COMPAÑÍA pagará todos y cada uno de los impuestos presentes o futuros derivados del presente contrato.

#### **DÉCIMA TERCERA-RESPONSABILIDAD**

LA COMPAÑÍA designará una persona que fungirá como administrador técnico del SITE (entendiéndose como tal la página electrónica por medio de la cual se tiene acceso a la información confidencial), a quien para efectos de este contrato se le denominará "TSA", quien será responsable de anular las contraseñas de los empleados de LA COMPAÑÍA con acceso a RETAIL LINK que dejen de prestar sus servicios a ésta, así como cuando se presente el caso de Incumplimiento respecto de la confidencialidad del sistema RETAIL LINK, en éste último caso, tan pronto tenga conocimiento.

El administrador indicado en el párrafo anterior, notificará cualquiera de los casos mencionados en forma inmediata a WALMART. LA COMPAÑÍA por su parte se obliga a impedir el uso de sistema RETAIL LINK a terceras personas físicas o morales. Los empleados de LA COMPAÑÍA deberán proporcionar un Número de Identificación Personal (NIP) para confirmar su identidad al solicitar asistencia al RETAIL LINK.

El administrador técnico (TSA), será responsable de mantener la información relacionada con el sistema RETAIL LINK, conforme a los requerimientos que por escrito haga WALMART, señalando

(1) in connection with this Agreement, they have not received, accepted or used, anything of value in violation of the applicable anti-corruption laws and regulations; and (2) no part of the compensation deriving from this Agreement or its execution has been used or will be used as a bribe or other corrupt offer, promise, payment or delivery of anything of value to any government official or political party in violation of the applicable anti-corruption laws and regulations

#### **TENTH.- TITLES**

The titles used herein are for the convenience only and shall not be considered in construing or interpreting any of the provisions of this Agreement.

#### **ELEVENTH .- WARRANTY**

WALMART MAKES NO WARRANTIES AND COMPANY RECEIVES NO WARRANTIES, EXPRESS OR IMPLIED, AND THERE ARE EXPRESSLY EXCLUDED ALL WARRANTIES OF MERCHANTABILITY AND FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE. WAL-MART SHALL HAVE NO LIABILITY WITH RESPECT TO ITS OBLIGATIONS UNDER THIS AGREEMENT FOR DIRECT, ACTUAL, CONSEQUENTIAL, EXEMPLARY, OR INCIDENTAL DAMAGES ARISING OUT OF CONTRACT, NEGLIGENCE, OR STRICT LIABILITY IN TORT OR WARRANTY EVEN IF IT HAS BEEN ADVISED OF THE POSSIBILITY OF SUCH DAMAGES.

#### **TWELFTH .- TAXES**

In the event any taxing agency imposes a tax upon the electronic data transmitted by the use of the Retail Link software, then payment for said taxes shall be the sole responsibility of Company.

#### **THIRTEENTH .- COMPANY'S DUTIES AND LIMITATION OF LIABILITY**

Company will appoint one person as a Technical Site Administrator ("TSA").The TSA will be responsible for terminating passwords in the event of an employee of Company with Retail Link access leaving Company's employ, or in the event of a breach or potential breach of Retail Link's access and/or confidentiality. TSA will also notify WALMART immediately in those instances. Company will not permit any third party to use RETAIL LINK. All employees from Company accessing the Retail Link site will be required to supply a Personal Identification Number (PIN) to confirm their identity when calling the Retail Link Help Desk for assistance.

Company voluntarily enters into this license and willingly agrees to assume all risks involving a breach of RETAIL LINK'S accessibility and/or confidentiality. TSA will be responsible for maintaining site contact information within the RETAIL LINK system as required by WALMART.

This will include, but not be limited to, name, address, phone number, E-mail address of the Chief Financial Officer, Chief Logistic Manager, Chief Executive Officer, TSA. Company will ensure that its employees will not share passwords with any other person,

de manera enunciativa, más no limitativa el nombre, dirección, teléfono y dirección de e-mail de los funcionarios de LA COMPAÑÍA designe para dichos efectos. Se abstendrán de compartir las contraseñas con otra persona, independientemente de que ésta sea empleada de LA COMPAÑÍA, obligándose a notificar a WAL MART si un empleado comparte su contraseña, además de cancelar ésta última, tan pronto tenga conocimiento.

#### **DÉCIMA CUARTA- CESIÓN**

Los derechos y obligaciones a cargo de LA COMPAÑÍA, no podrán ser cedidos a terceros en forma alguna y por ningún concepto. WALMART podrá en cualquier momento ceder los derechos y obligaciones derivados de este contrato a cualesquiera empresas subsidiarias o controladoras OPERADORA DE TIENDAS, S.A.

#### **DECIMA QUINTA.-PUBLICIDAD**

LA COMPAÑÍA se obliga a no divulgar los términos y condiciones del presente contrato.

#### **DÉCIMA SEXTA.- IDIOMA**

**LA COMPAÑÍA Y WALMART acuerdan que ante cualquier controversia y/o diferencia entre lo estipulado entre la versión en inglés y la versión en español de este contrato, deberá prevalecer la versión en español para cualquier efecto legal y jurídico que se suscite.**

#### **DECIMA SÉPTIMA-DIVERSOS**

LA COMPAÑÍA Y WALMART admiten haber leído este contrato, entenderlo y sujetarse a sus términos, reiterando que es una declaración que contiene los acuerdos alcanzados entre ambas partes, por lo cual deja sin efectos todas las propuestas, conversaciones y acuerdos alcanzados previamente, por lo que este contrato sólo puede modificarse mediante escrito debidamente firmado por las partes.

LA COMPAÑÍA renuncia a cualquier acción legal derivada de este contrato, una vez que transcurra el término de dos años contados a partir de que la causa que la origine se presente, renunciando asimismo a sublicenciar, ceder total o parcialmente los derechos y obligaciones que se deriven de este contrato, salvo que cuente con la autorización previa y por escrito de WAL MART.

La renuncia para ejecutar cualquier derecho derivado del presente contrato, no será considerada como renuncia al mismo por la parte afectada, quien mantendrá la posibilidad de hacerlo en el momento que estime pertinente.

Leído que fue el presente contrato, las partes lo firman de conformidad en la Ciudad de \_\_\_\_\_, el \_\_\_\_ de \_\_\_\_\_ del 20 \_\_\_\_, señalando como sus respectivos domicilios los siguientes:

whether employees of Company or not. TSA will immediately notify WALMART if an employee is sharing their password and will terminate that person's access.

#### **FOURTEENTH. ASSIGNMENT.**

Under no circumstances shall rights and obligations herein undertaken by the Company be assigned to any third party. Walmart may at any time and from time to time assign the rights and obligations herein undertaken to any of the affiliates or holding companies of **OPERADORA DE TIENDAS S.A.**,

#### **FIFTHITH.- PUBLICITY**

Company agrees not to make any public announcement regarding the existence of this Agreement or its terms.

#### **SIXTHINTH. LANGUAGE.**

The Company and Walmart agree that in case of any controversy or difference between the provisions stated in the English and the Spanish versions of this agreement, the Spanish version shall prevail for any legal process that may arise.

#### **SEVENTHINTH. GENERAL.**

Each party acknowledges that it has read this Agreement, understands it, and agrees to be bound by its terms, and further agrees that this is the complete and exclusive statement of the Agreement between the parties, which supersedes and merges all prior proposals, understandings and all other agreements, oral and written, between the parties relating to this Agreement. This Agreement may not be modified or altered except by written instrument duly executed by both parties.

No action, regardless of form, arising out of this Agreement may be brought by Company more than two years after the cause of action has arisen.

The Company may not assign or sub-license, without the prior written consent of WALMART, its rights, duties or obligations under this Agreement to any person or entity, in whole or in part. The waiver or failure of WALMART to exercise in any respect any right provided for herein shall not be deemed a waiver of any further right hereunder. Agreement dated this \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_, 20 \_\_\_\_\_

**WAL MART**  
12 calle 1-28 Zona 9, Edificio  
Mol, Ciudad de Guatemala,  
Guatemala 01009.

**LA COMPAÑÍA**

**OPERADORA DE TIENDAS  
S.A.**

RAZÓN SOCIAL DE LA  
COMPAÑÍA:

\_\_\_\_\_  
NOMBRE Y FIRMA DEL  
REPRESENTANTE LEGAL

\_\_\_\_\_  
NOMBRE Y FIRMA DEL  
REPRESENTANTE LEGAL

**WAL MART**  
12 calle 1-28 Zona 9, Edificio  
Mol, Ciudad de Guatemala,  
Guatemala 01009.

**THE COMPANY**

**OPERADORA DE TIENDAS  
S.A.**

CORPORATE NAME:

\_\_\_\_\_  
NAME AND SIGNATURE OF  
THE LEGAL  
REPRESENTATIVE:  
CORPORATE NAME:

\_\_\_\_\_  
NAME AND SIGNATURE OF  
THE LEGAL REPRESENTATIVE  
CORPORATE NAME:

**FORMULARIO DE RETAIL LINK INTERNET / RETAIL LINK INTERNET FORM  
INFORMACIÓN DEL PROVEEDOR / VENDOR INFORMATION**

<b>NOMBRE DE LA COMPAÑÍA / COMPANY NAME:</b> (como aparece en su orden de compra)	
<b>NOMBRE COMERCIAL / DOING BUSINESS AS:</b> (Si es igual al anterior, dejar en blanco)	
<b>NOMBRE ADMINISTRADOR DEL SITIO / NAME OF SITE ADMINISTRATOR</b>	
<b>DIRECCIÓN CORREO ELECTRÓNICO ADMINISTRADOR DEL SITIO / SITE ADMINISTRATOR'S MAIL ADDRESS</b>	
<b>DIRECCIÓN (CALLE Y NUMERO) / STREET ADDRESS</b>	
<b>CIUDAD/PAÍS/CODIGO POSTAL / CITY/COUNTRY /ZIP</b>	
<b>NÚMERO DE TELÉFONO / PHONE NUMBER</b>	<b>NÚMERO DE FAX / FAX NUMBER:</b>

**ACCESOS REQUERIDOS / ACCESS NEEDED**

Indicar el Formato / Indicate the Format			

País / Country	Número Base Proveedor (6 dígitos) 6-DIGIT HOST VENDOR #	Comprador/Contacto Buyer/Contact

Por favor indicar que tipo de relación de negocios tiene con Wal-Mart / Please Indicate your company's relationship as doing business with Wal-Mart

	<b>Proveedor / Supplier</b>		<b>Transportista / Carrier</b>
	<b>Contratista de Bienes Raíces / Real Estate Contractor</b>		<b>Proveedor de Logística / Third Party Logistics (3PL)</b>
	<b>Otros (especificar) / Other (Please specify)</b>		

**IMPORTANTE.** Por favor asegúrese que su Dirección de Correo Electrónico cumpla con los siguientes criterios. (IMPORTANT. Please ensure that your email address meets the following criteria).

Por favor indicar si alguna letra debe ser digitada como "Mayúscula". (Please indicate if any letters are to be keyed in capital letters).

- La Dirección de Correo Electrónico suministrada, debe ser solo utilizada por el Administrador del Sitio, por razones de seguridad. (Must be a private email address that only the Site Administrator has access to, for security reason).
- El Correo Electrónico debe estar dentro del Estándar MIME o compatible (Multipurpose Internet Mail Extensions) (Permite el intercambio de mensajes o archivos entre diferente Sistemas de Correo Electrónico) Si tiene alguna pregunta respecto a este estándar consultar a su proveedor del Servicio de Internet. (Must be MIME compatible (Multipurpose Internet Mail Extensions). Contact your Internet Service Provider (ISP) for any questions regarding this).
- Debe estar habilitado a recibir más de una página por correo electrónico. (Must be able to receive more than one page per mail).

**Si no se cumplen con los anteriores criterios, no podrá recibir el Correo Electrónico con las instrucciones de Cómo acceder al Sistema de Retail Link Internet. (If this criteria is not followed, you may not receive the mail instructing you on How to access the Retail Link Internet System).**



**VERIFICACIÓN DE EMPLEO / EMPLOYMENT VERIFICATION PARA EL ACCESO A WAL-MART RETAIL LINK/FOR ACCESS TO WAL-MART RETAIL LINK**

Fecha/Date: \_\_\_\_\_

**IMPORTANTE / IMPORTANT:** La información que a continuación se solicita es indispensable para el acceso a Retail Link. El departamento de Recursos Humanos y Apoderado Legal de su compañía deberán firmar este formato. / The information requested below is needed for Retail Link Access. The Human Resources Department and the Legal Representative from your company must sign this format.

Nombre de la Compañía / Company Name: \_\_\_\_\_

Número de Proveedor en el Sistema WM/ WM Vendor Number: \_\_\_\_\_

Dirección completa de la Compañía / Address: \_\_\_\_\_

Teléfono / Phone: \_\_\_\_\_ Fax: \_\_\_\_\_

**Los siguientes datos solicitados son de la persona que se asignará como Administrador de Sitio Retail Link en su Compañía / The following requested information is of the person who will be assigned as the Master for Retail Link in your Company.**

1. Proporciona el nombre, número de Documento de Identificación / Pasaporte y dirección de e-mail / Give the Name, Identification Document Number / Passport and e-mail address.

Nombre / Name: \_\_\_\_\_

Número de Documento de Identificación / Pasaporte: \_\_\_\_\_

E-Mail: \_\_\_\_\_

2. Selecciona la relación que el Administrador asignado tiene con la compañía / Select the relation between the Master and the Company.

- Empleado / Employee
- Empleado de Compañía Subsidiaria / Employee of a Subsidiary  
(Nombre Cía. Subsidiaria / Name of the Company Subsidiary)
- Distribuidor / Distributor
- Representante de Servicios / Service Representative
- Otro / Other

3. El departamento de Recursos Humanos deberá de llenar esta sección / The Human Resources Department must fill in the following.

La persona mencionada en la parte superior es empleado de la compañía anteriormente descrita /  
The person mentioned above is an employee of the Company Name.

Si/ Yes \_\_\_ No \_\_\_

<b>Nombre y Firma Recursos Humanos (Name and Signature for Human Resources)</b>	<b>Nombre y Firma del Representante Legal (Name and Signature Legal Representative)</b>